

IUSLIT - SSLMIT

LM in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza

A.A. 2014/2015

Esame di idoneità – Lingua tedesca

9/9/2014

Traduzione dal tedesco in italiano

Paneuropa-Picknick 1989: Und dann ging das Tor auf

Am 19. August 1989 stürmten Hunderte DDR-Bürger bei Sopron über die ungarische Grenze – der Eiserne Vorhang bekam erste Risse. Aber nicht alle wollten fliehen.
von Ludwig Greven

19. August 2014

Im heißen Sommer von 1989 mehrten sich die Zeichen für einen Zusammenbruch des SED-Systems. Bürger der DDR flüchteten in die Botschaften in Prag und Warschau, um ihre Ausreise in die Bundesrepublik zu erzwingen. Vor der bundesdeutschen Botschaft in Budapest und am Plattensee campierten Hunderte Ausreisewillige. Und ich war mittendrin.

Als Reporter einer internationalen Nachrichtenagentur flog ich damals nach Ungarn, um über die Lage zu berichten. Dort mag es nicht ganz so dramatisch zugegangen sein wie an anderen Schauplätzen der Welt – auch weil die kommunistische Regierung des Balkanlandes schon vor einiger Zeit auf Reformkurs geschwenkt war. Dennoch war die Anspannung in den Camps der Ausreisewilligen groß.

An allen zerrte die Ungewissheit, ob ihnen – das Ziel so nah vor den Augen – die ersehnte Ausreise gelingen würde und was sie dort erwartete. Würde die Führung in Ostberlin nachgeben, oder würde sie die ungarische Regierung zwingen, das Lager aufzulösen und die Wartenden festzunehmen?

IUSLIT - SSLMIT
LM in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza
A.A. 2014/2015

Esame di idoneità – Lingua tedesca
9/9/2014

Traduzione dall'italiano in tedesco

Anche l'Himalaya è a secco

di Federica Bianchi

Insapore e incolore ma indispensabile: l'acqua. La chiamano l'oro del Ventiduesimo secolo. E sono molti gli Stati che si preparano alla guerra pur di appropriarsene ora che sta diventando risorsa sempre più scarsa. Ma sono il Pakistan e l'India le due nazioni che meglio di altri hanno capito il valore dei propri fiumi. L'agricoltura del Pakistan è completamente dipendente dalle acque del fiume Indo e dei suoi affluenti, che scorrono in territorio indiano prima di approdare nelle interminabili pianure pakistane. Da decenni i pakistani accusano gli indiani - con cui peraltro sono in pessimi rapporti da quando Islamabad ha dichiarato l'indipendenza da Delhi nel 1947 - di aggravare di proposito le costanti mancanze d'acqua. Sotto accusa sono specialmente le dighe costruite da Delhi per alimentare le turbine elettriche.